

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és az Albán Köztársaság között az Albán Köztársaságnak az Európai Unió csádi köztársasági és közép-afrikai köztársasági katonai műveletében (EUFOR Tchad/RCA művelet) történő részvételről

AZ EURÓPAI UNIÓ (EU),

egyrésztől, és

AZ ALBÁN KÖZTÁRSASÁG,

másrésztől

a továbbiakban: a „Felek”,

FIGYELEMBE VÉVE:

- az Európai Unió csádi köztársasági és közép-afrikai köztársasági katonai műveletéről szóló, 2007. október 15-i 2007/677/KKBP együttes fellépés (EUFOR Tchad/RCA művelet) Tanács általi elfogadását,
- az Albán Köztársaság felkérését az EU által vezetett műveletben való részvételre,
- a haderő létrehozásának sikeres befejezését, valamint az EU műveleti parancsnok és az EU Katonai Bizottsága ajánlását az Albán Köztársaság haderőinek az EU által vezetett műveletben való részvételével kapcsolatos megállapodásra vonatkozóan,
- a harmadik államoknak az Európai Unió csádi köztársasági és közép-afrikai köztársasági katonai műveletéhez történő hozzájárulása elfogadásáról szóló, 2008. február 13-i CHAD/1/2008 politikai és biztonsági bizottsági határozatot ⁽¹⁾,
- az Európai Unió csádi köztársasági és közép-afrikai köztársasági katonai művelete tekintetében a hozzájáruló felek bizottságának létrehozásáról szóló, 2008. március 18-i CHAD/2/2008 politikai és biztonsági bizottsági határozatot ⁽²⁾,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Részvétel a műveletben

(1) Az Albán Köztársaság e megállapodás rendelkezéseivel és bármely szükséges végrehajtási rendelkezéssel összhangban társul az Európai Unió csádi köztársasági és közép-afrikai köztársasági katonai műveletéről szóló, 2007. október 15-i 2007/677/KKBP együttes fellépéshez (EUFOR Tchad/RCA művelet), valamint bármely olyan együttes fellépéshez vagy határozathoz, amelynek elfogadásával az Európai Unió Tanácsa az EU katonai válságkezelési művelet kiterjesztéséről határoz.

(2) Az Albán Köztársaságnak az EU katonai válságkezelési művelethez való hozzájárulása nem érinti az EU döntéshozatali autonómiáját.

(3) Az Albán Köztársaság biztosítja, hogy az EU katonai válságkezelési műveletben részt vevő hadereje és állománya a következőkkel összhangban teljesíti misszióját:

— a 2007/677/KKBP együttes fellépés és annak lehetséges további módosításai,

— a műveleti terv,

⁽¹⁾ HL L 56., 2008.2.29., 64. o. A CHAD/3/2008 határozattal (HL L 144., 2008.6.4., 82. o.) módosított határozat.

⁽²⁾ HL L 107., 2008.4.17., 60. o. A CHAD/3/2008 határozattal módosított határozat.

— végrehajtási intézkedések.

(4) Az Albán Köztársaság által a művelethez biztosított haderő és állomány a megbízatását kizárólag az EU katonai válságkezelési művelet érdekeinek szem előtt tartásával végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.

(5) Az Albán Köztársaság bármely, a műveletben való részvételében bekövetkezett változásról kellő időben tájékoztatja az EU műveleti parancsnokot.

2. cikk

Haderők jogállása

(1) Az Albán Köztársaság részéről az EU katonai válságkezelési művelethez biztosított haderő és állomány jogállására az Európai Unió és az érintett államok között megállapodott, a haderők jogállásáról szóló rendelkezéseket kell – amennyiben van ilyen – alkalmazni.

(2) A Csádi Köztársaság és a Közép-afrikai Köztársaság területén kívül található parancsnokságokhoz vagy parancsnoki elemekhez biztosított haderők és állomány jogállására az érintett parancsnokságok és a parancsnoki elemek, valamint az Albán Köztársaság közötti megállapodásokat kell alkalmazni.

(3) Az e cikk (1) bekezdésében említett, a haderők jogállásáról szóló rendelkezések sérelme nélkül az Albán Köztársaság joghatósággal rendelkezik az EU katonai válságkezelési műveletben részt vevő haderejét és állományát illetően.

(4) Az Albán Köztársaság felel az EU katonai válságkezelési műveletben való részvétellel kapcsolatos bármely, a saját haderejének és állományának bármely tagjától érkező vagy vele kapcsolatos követelés kielégítéséért. Az Albán Köztársaság felel a hadereje és állománya bármely tagja ellen irányuló – különösen jogi vagy fegyelmi – eljárások megindításáért, saját törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban.

(5) Az Albán Köztársaság vállalja, hogy e megállapodás aláírásakor nyilatkozatot tesz arra vonatkozóan, hogy az EU katonai válságkezelési műveletben részt vevő bármely állam elleni igényekről lemond, és e megállapodás aláírásával ténylegesen így is tesz.

(6) Az Európai Unió vállalja annak biztosítását, hogy e megállapodás aláírásakor a tagállamok nyilatkozatot tesznek az igényekről való lemondásra vonatkozólag az Albán Köztársaságnak az EU katonai válságkezelési műveletben való részvételét illetően, és e megállapodás aláírásával ténylegesen így is tesz.

3. cikk

Minősített információ

(1) Az Albán Köztársaság megteszi a szükséges intézkedéseket annak biztosítása érdekében, hogy az EU minősített infor-

máció az Európai Unió Tanácsának a 2001. március 19-i 2001/264/EK tanácsi határozat⁽¹⁾ mellékletében foglalt biztonsági szabályainak és az illetékes hatóságok – ideértve az EU műveleti parancsnokot – által kibocsátott további iránymutatásoknak megfelelő védelemben részesüljön.

(2) Amennyiben az Európai Unió és az Albán Köztársaság között megállapodás jön létre a minősített információ cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokat illetően, úgy a megállapodás rendelkezéseit az EU katonai válságkezelési művelettel összefüggésben is alkalmazni kell.

4. cikk

Parancsnoki lánc

(1) Az EU katonai válságkezelési műveletben részt vevő haderő és állomány valamennyi tagja teljes mértékben saját nemzeti hatóságának parancsnoksága alatt áll.

(2) A nemzeti hatóságok haderejük és állományuk műveleti és harcászati parancsnokságát és/vagy ellenőrzését átruházzák az EU műveleti parancsnokra. Az EU műveleti parancsnok jogosult hatáskörét átruházni.

(3) Az Albán Köztársaságot a művelet napi irányításának terén ugyanolyan jogok illetik meg és ugyanolyan kötelezettségek terhelik, mint az EU-nak a műveletben részt vevő tagállamait.

(4) Az EU műveleti parancsnok – az Albán Köztársasággal folytatott konzultációt követően – bármikor kérheti az Albán Köztársaság hozzájárulásának visszavonását.

(5) Az Albán Köztársaság saját nemzeti kontingensének az EU katonai válságkezelési műveletben való képviselőre katonai főképviseletet nevez ki. A katonai főképviselet konzultál az EU haderőparancsnokával a műveletet érintő valamennyi kérdésben, továbbá napi szinten felel a kontingens fegyelméért.

5. cikk

Pénzügyi szempontok

(1) Az Albán Köztársaság viseli a műveletben való részvételével kapcsolatos valamennyi költséget, azon költségek kivételével, amelyek e megállapodás 1. cikke (1) bekezdésében említett jogi eszközök, valamint az Európai Unió katonai vagy védelmi vonatkozású műveletei közös költségei finanszírozása igazgatási mechanizmusának létrehozásáról szóló, 2007. május 14-i 2007/384/KKBP tanácsi határozat (Athena)⁽²⁾ értelmében közös finanszírozásban részesülnek.

⁽¹⁾ HL L 101., 2001.4.11., 1. o. A legutóbb a 2007/438/EK határozattal (HL L 164., 2007.6.26., 24. o.) módosított határozat.

⁽²⁾ HL L 152., 2007.6.13., 14. o.

(2) A művelet végrehajtásának helyszínéül szolgáló állam(ok)ból származó természetes vagy jogi személyek halála, sérülése, vesztesége vagy kára esetén az Albán Köztársaság – felelőssége megállapítása esetén – kártérítést fizet az e megállapodás 2. cikkének (1) bekezdésében említett, a haderők jogállására vonatkozó rendelkezésekben, amennyiben ilyen létezik, megállapított feltételek szerint.

6. cikk

A megállapodás végrehajtására vonatkozó rendelkezések

Az e megállapodás végrehajtása során szükséges bármely technikai és igazgatási megállapodás az Európai Unió Tanácsa főttitkára/a közös kül- és biztonságpolitika főképviselője és az Albán Köztársaság megfelelő hatóságai között jön létre.

7. cikk

A szerződéses kötelezettségek nem teljesítése

Amennyiben az egyik Fél nem teljesíti az 1-6. cikkben meghatározott kötelezéseit, úgy a másik Fél egy hónapos felmondási idő mellett, értesítés útján felmondhatja ezt a megállapodást.

8. cikk

A jogviták rendezése

Az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a felek egymás között diplomáciai úton rendezik.

9. cikk

Hatálybalépés

(1) Ez a megállapodás az azt követő első hónap első napján lép hatályba, amely során a Felek értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejezéséről.

(2) Ez a megállapodás az aláírás napjától ideiglenesen alkalmazandó.

(3) Ez a megállapodás az Albán Köztársaságnak a művelethez való hozzájárulása idejére marad hatályban.

Kelt Párizsban, 2008. július 13-án, angol nyelven, négy példányban.

az Európai Unió részéről

Az Albán Köztársaság részéről

A MEGÁLLAPODÁS 2. CIKKE (5) ÉS (6) BEKEZDÉSÉBEN EMLÍTETT NYILATKOZATOK

Az EU tagállamok nyilatkozata:

„Az Európai Unió csádi köztársasági és közép-afrikai köztársasági katonai műveletéről szóló, 2007. október 15-i 2007/677/KKBP együttes fellépést (EUFOR Tchad/RCA művelet) alkalmazó EU tagállamok, a belső jogrendjük által megengedett mértékben, lehetőség szerint igyekeznek lemondani az Albán Köztársasággal szemben – saját állományuk tagjainak sérülése, halála, vagy a tulajdonukat képező és az EU válságkezelési művelet által használt bármely vagyontárgyat ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- az állománynak az Albán Köztársaságból származó tagja az EU válságkezelési művelettel kapcsolatos hivatali kötelessége teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét, vagy
- az Albán Köztársaság tulajdonát képező vagyontárgy használata okozta, amennyiben a vagyontárgyat a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az ezen vagyontárgyat használó EU válságkezelési művelet állománya Albán Köztársaságból származó tagjának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelezettségszegése esetét.”

Az Albán Köztársaság nyilatkozata:

„Az Európai Unió csádi köztársasági és közép-afrikai köztársasági katonai műveletéről szóló, 2007. október 15-i 2007/677/KKBP együttes fellépéshez (EUFOR Tchad/RCA művelet) csatlakozó Albán Köztársaság, a belső jogrendje által megengedett mértékben, lehetőség szerint igyekszik lemondani az EU válságkezelési műveletben részt vevő bármely más állammal szemben – saját állománya tagjának sérülése, halála, vagy a saját tulajdonát képező és az EU válságkezelési művelet által használt bármely vagyontárgyat ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- az állomány tagja hivatali kötelessége teljesítése során, az EU válságkezelési művelettel kapcsolatban okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét, vagy
 - bármely, az EU válságkezelési műveletben részt vevő államok tulajdonában lévő vagyontárgy használata okozta, amennyiben a vagyontárgyat a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az ezen vagyontárgyat használó EU válságkezelési művelet állományának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelezettségszegése esetét.”
-